



- INICIO
- ZONA DE NOTAS
- NÚMEROS ANTERIORES
- SOBRE EPI
- DISTRIBUCIÓN/BASES DE DATOS
- SUSCRIPCIONES
- PUBLICIDAD
- INFORMACIÓN AUTORES
- AGENDA
- IWETEL
- THINKEPI
- COPYRIGHT
- EQUIPO DE LA REVISTA

- CONTACTO



Buscar

- WWW
- EPI

Julio 1995

Heurisko, un buen programa sin terminar

Por Remei Perpinyà



HeuriskoO es una interfaz de usuario para la consulta de bases de datos en *MicroIsis*, elaborada en 1993, por la *Società per la Documentazione, le Biblioteche e gli Archivi (DBA)* de Florencia y refrendado por la *Unesco*. Dicho producto fue muy bien aceptado por el grupo de usuarios de *MicroIsis*, puesto que resuelve uno de sus problemas: lo poco amigable del programa en el menú de la consulta.

La dificultad de *MicroIsis* impedía de hecho que los usuarios finales consultaran directamente las bases de datos. En este sentido *Heurisko* ha representado un gran avance porque es muy fácil de utilizar e incorpora la posibilidad de realizar las búsquedas a partir de los diferentes índices. La versión original, por tanto, es un gran logro conseguido por *DBA* y *Unesco*.

En 1994, **Jerónimo Martínez** (Granada, Buenos Aires) realizó la versión española de *Heurisko*, que actualmente distribuye el *Cindoc*: un disquete con el programa interfaz más el manual. Éste es una traducción más o menos correcta de la versión inglesa, pero no ocurre lo mismo con los menús del programa, los cuales ni se corresponden con el manual, ni con las funciones que en realidad realizan, ni tienen ningún parecido con la realidad de la versión inglesa.

Este escrito describe los errores de traducción del programa con la intención de que los responsables de la distribución pongan los medios necesarios para su solución. Del mismo modo, pretende alertar a los potenciales usuarios de *Heurisko* de las dificultades que se van a encontrar. Los errores, si bien pueden llevar a confusiones muy graves (como se verá más adelante), son errores formales de traducción pero no de concepción e incluso usuarios no expertos podrían solucionarlos con relativa facilidad. Sin embargo valdría la pena mejorar un producto que funcionalmente es más que aceptable.

Errores en los menús

Se pueden resumir en uno solo: las opciones de los diferentes menús no se corresponden con las funciones que realizan, y su descripción tampoco se corresponde con la que aparece en el manual.

-El menú de búsqueda y visualización, que es el que da acceso a la consulta de la información, incorpora las siguientes opciones:

1ª opción: **Búsqueda asistida.**

Cuando se escoge esta opción, uno piensa que el programa le va a dar una serie de indicaciones de cómo se hace la búsqueda, o bien un diccionario de términos a través de los cuales pueda realizar su consulta. Craso error: la respuesta es lo que podríamos llamar (y lo que realmente se llama en la versión inglesa *search expert mode*) modo de búsqueda para expertos. En consecuencia, cuando se selecciona esta opción el programa activa un recuadro titulado "*Búsqueda experta*" en el que se requiere al usuario que formule su expresión de búsqueda. ¿Y cómo llama el manual a esta primera opción? "*Búsqueda con fórmula Cds/Isis*".

2ª opción: **Búsqueda experta.**

El programa conduce a la búsqueda mediante el diccionario de términos. Nadie lo adivinaría a partir del título de la opción. En este caso la descripción del

manual sí se ajusta a la función que realmente realiza "Búsqueda con dicc. de términos".

3ª opción: *Buscar términos indizados.*

A primera vista buscar términos indizados podría referirse a buscar a través del diccionario. Pero no es así: la función que realiza esta tercera opción es la de buscar a través de los índices de los diferentes campos. El manual titula esta opción "Búsqueda con menú de campos". Y el título en la versión inglesa es "Search assisted mode".

Al accionar esta opción se despliega un nuevo menú que, para mayor confusión del usuario, invita a decidir entre dos posibilidades: *visualizar la formulación de la búsqueda o visualizar los términos de la búsqueda*. Si no se recurre al manual es imposible entender su significado, el cual aclara que la disyuntiva es: *Mostrar sólo los términos del campo buscado o Mostrar todos los términos del diccionario*.

Las 4 opciones siguientes son correctas, esto es: las funciones que llevan a cabo se corresponde con las descripciones.

Visualizar: última búsqueda,

Visualizar: búsqueda anterior,

Visualizar: búsqueda archivada,

Visualizar: conjunto de registros.

8ª opción: *Historial de búsqueda*

Imagine un usuario que ha estado realizando búsquedas a partir de las opciones anteriores, si esto es posible, y quiere volver a repetir una de ellas, pero no se acuerda de cuál es. El usuario piensa que esta octava opción le va a listar las formulaciones de búsqueda que ha realizado hasta ahora, con lo cual se le resolverá el problema. Esperanzado, activa esta opción y la respuesta del sistema es un submenú con las siguientes opciones:

- Sólo un año
- De año en año
- A partir de un año hasta el año en curso
- Regreso

En realidad, esta 8ª opción lo que permite es la selección de los registros por fecha. Así lo explica el manual en español, que la denomina "Seleccionar los registros por año/s", y también la versión inglesa "Select records by date".

Las dos últimas opciones:

- *Archivar una búsqueda, y*
- *Borrar búsquedas*

son correctas.

Menú de impresión y exportación

Es el que permite volcar los registros resultado de una selección a un fichero *ascii*, a la impresora o, si se desea, a un fichero en formato *ISO 2709*. Las opciones que incluye son las siguientes:

1ª opción: *Cambiar formato de visualización.*

Cuando se activa esta opción el sistema despliega los diferentes formatos de presentación disponibles. En este caso el resultado es el esperado. Opción correcta.

2ª opción: *Imprimir última búsqueda.*

En la realidad esta opción imprime un rango determinado de registros y no el resultado de la última búsqueda. El manual en español denomina a esta opción: "Imprimir un rango de registros" y la versión inglesa: "Print range of records".

3ª opción: *Imprimir búsqueda anterior.*

Al activar esta opción el resultado no es la impresión de una búsqueda anterior

sino la impresión de los resultados de la última búsqueda. En esto coinciden los manuales español (*Imprimir resultados de búsquedas anteriores*) e inglés (*Print last search results*).

4ª opción: Imprimir búsqueda archivada.

En realidad lo que el sistema hace es imprimir el resultado de búsquedas anteriores, pero no archivadas. El manual español, en honor a la verdad, denomina a la 4a. opción *Imprimir resultados de búsquedas anteriores*, y la versión inglesa *Print previous searches*.

5ª opción: Imprimir conjunto de registros.

¡Pero si esta función ya la realizaba la segunda opción! ¡No podía ser menos! El resultado al activarla es la impresión de búsquedas archivadas. Ya lo dice así el manual español (*Imprimir resultados de búsquedas guardadas*) y el inglés (*Print saved searches*)

6ª opción: Exportación en formato ISO 2709.

¡Acertó! El resultado es el esperado: la exportación en formato ISO 2709 de los registros resultado de las búsquedas. Pero al activar esta opción el programa permite escoger entre diferentes posibilidades (*Exportar resultado de la última búsqueda*, *Exportar búsqueda anterior*, *Exportar búsquedas guardadas*, *Exportar un rango de registros*), las cuales, y ya sin extendernos más, también están intercambiadas y al activar la primera por ejemplo el resultado es el de la última y así sucesivamente.

Errores en la traducción

No todos los menús han sido traducidos al español. Así, el menú que permite al usuario definir las bases de datos sigue siendo en inglés.

Y viceversa, se ha traducido algún mensaje al español sin modificar los parámetros de la programación, que siguen en inglés. Véase el siguiente ejemplo:

Cuando se quiere abandonar el programa se tienen que apretar conjuntamente las teclas *Alt* y *X* a lo que el sistema responde pidiendo la confirmación con el siguiente mensaje:

Está seguro de que quiere salir? S/N

Confirmando el deseo de abandonar el programa, el usuario teclea la letra *S*. Pero el sistema no responde. El usuario repite insistentemente el proceso por si se hubiera equivocado. El sistema sigue sin responder, hasta que, al final descubre, por intuición, que para poder salir es necesario teclear la letra *Y* (que corresponde a la inicial de la palabra inglesa *Yes*).

¿Quizá los responsables de la traducción al español del programa *Heurisko* han querido hacer una nueva herramienta para ayudar a desarrollar las capacidades intuitivas en el manejo de un programa informático, permitiendo que sea el usuario el que vaya descubriendo poco a poco y con paciencia las posibilidades del sistema? ¿Quizá lo único que pretenden es dificultar la distribución y el uso de *MicroIsis*?

Si bien es cierto que los errores se pueden solucionar con relativa facilidad usando las posibilidades de edición de menús que el sistema provee, no es menos cierto que *Heurisko* está pensado para usuarios no expertos que desconocen dicha función.

Hace ya casi un año que esta versión se está distribuyendo. Es tiempo suficiente para darse cuenta de los errores y corregirlos. Y más si dichos errores, como se ha dicho, son de fácil solución. Que sea un programa casi gratuito (3.000 pts) no exime al *Cindoc* de la responsabilidad de examinar los productos que distribuye.

Remei Perpinyà . Área de Documentación, Fac. Ciencias de la Comunicación, Univ. Autónoma de Barcelona. 08193 Bellaterra (Barcelona).

Tel.: +34-3-581 15 41; fax: 581 20 05

ipfco ARROBA cc.uab.es

Enlace del artículo:

http://www.elprofesionaldelainformacion.com/contenidos/1995/julio/heurisko_un_buen_programa_sin_terminar.html